



PRESENTACIÓN

Este número de *Traslaciones* se centra en la “Perspectiva psicolingüística en el abordaje de la lectura y la escritura” y ha sido coordinado por Valeria Abusamra. El enfoque disciplinar que se adopta ha acompañado la reflexión sobre los procesos involucrados en la lectura y la escritura desde los inicios del desarrollo del campo, ya que se ha evidenciado tempranamente la necesidad de inferir las operaciones que los sujetos realizan en dichas actividades y las dificultades que experimentan, para poder intervenir más eficazmente con las propuestas pedagógicas. Así, en el ámbito educativo se han analizado las producciones de los estudiantes a partir de pruebas diseñadas por los investigadores y tendientes a evaluaciones puntuales que orienten en la elaboración de secuencias didácticas apropiadas a cada nivel, a la vez que se han hecho aportes teóricos significativos acerca de los procesos de lectura y escritura y la incidencia en ellos de diferentes soportes y tipos textuales. Los notables progresos en la disciplina han permitido afinar los instrumentos de análisis y contemplar más acabadamente distintos aspectos tanto socioeconómicos como etarios o que impliquen capacidades especiales. De todo ello es exponente este volumen que atiende al desarrollo de habilidades fonológicas en un grupo de preescolares; la demanda cognitiva que impone la comprensión de textos expositivos en niños de cuarto grado; el vínculo entre la comprensión lectora y teorías personales sobre la inteligencia; la producción de inferencias léxicas en alumnos de tercero y cuarto grado; la evaluación de resultados de diferentes grupos en tareas que impliquen evocación léxica; la comprensión diferenciada de los textos según el despliegue narrativo o expositivo; el análisis de la incidencia en la comprensión de los instrumentos de evaluación y de los tipos de preguntas; la presentación y discusión de los resultados de la aplicación de un programa de intervención en un grupo experimental; el relevamiento de las habilidades de escritura en alumnos de escuela primaria a partir del rendimiento, según la edad, respecto de textos descriptivos y narrativos; y la valoración de un proyecto de promoción de la lectura en un grupo de comunidades sordas. En todos los casos, los resultados de la investigación son estímulos importantes para pensar las prácticas educativas.

El primer artículo de Varia, “Tornar-se ledora: configurações subjetivas geradas por uma ledora na ação de ler para uma estudante cega”, se inscribe en una problemática cuyas múltiples dimensiones han sido enfocadas en trabajos científicos, en expresiones literarias y fílmicas: los efectos de la lectura en voz alta sobre un sujeto que está en condiciones, por diferentes razones, de hacerlo a uno o varios destinatarios que

escuchan esa oralización. Los vínculos que se entablan a través de lo leído, de los tonos expresivos, de las pausas, de los posibles comentarios han constituido interesantísimos objetos de reflexión ya que interrogan, entre otros, el despliegue subjetivo de una práctica compartida, que afecta tanto al lector como al escucha. Son experiencias socio-históricamente situadas que activan de diversas maneras los sentimientos, pensamientos y emociones anclados en las propias vivencias de los involucrados y tendientes al logro de determinados objetivos de lectura. En este caso, el destinatario es una persona ciega y las lecturas están relacionadas con un proceso de aprendizaje en modalidad virtual en el que las disciplinas consideradas son Lengua Portuguesa, Derecho y Literatura. Carolina Eckrich Canuto y Cristina M. Madeira-Coelho reflexionan no solo sobre los aspectos institucionales de una práctica compleja no suficientemente reconocida ni apreciada en sus diferentes aspectos sino también sobre los alcances de una teoría de la subjetividad que atienda a la integración entre lo simbólico y lo emocional. En ese sentido, analizan cómo la lectora se va configurando subjetivamente a partir de la relación que entabla con la estudiante ciega y los cambios que se operan en las representaciones y valoraciones acerca de su práctica.

En “Una aproximación a la literatura infantil colombiana desde la animación a la lectura y sus modos de recepción” se detallan las razones de selección de los textos, la planificación de las actividades, la implementación de las secuencias didácticas y la presentación y análisis de los resultados de una experiencia realizada en cuarto y quinto grado de una escuela primaria de Colombia. Los textos motivadores de los ejercicios de animación a la lectura - *Camino a casa* (Buitrago, 2008), *El árbol triste* (Arciniegas, 2009) y *Eloísa y los bichos* (Buitrago y Yockteng, 2009)- imponen una actividad interpretativa por parte de los alumnos, que deben llenar los huecos o “espacios vacíos” de los textos, dilucidar metáforas y alegorías y percibir remisiones al propio presente. En el transcurso de esa actividad, que impulsó la reflexión sobre lo leído y dio lugar a expresiones verbales o icónicas, la investigadora se propuso revelar los modos como los niños perciben la conflictiva realidad social del país y activan su horizonte de expectativas. Apela como marco teórico a la Estética de la Recepción y como metodología al enfoque etnográfico y a su modalidad de observación participante. En el análisis de los resultados, Vanessa Moreno Restrepo señala fundamentalmente la importancia de considerar el desarrollo cognitivo de los lectores, que se expusieron con claridad en la diferencia entre los grupos y en las semejanzas en el interior de ellos; atender a los vacíos, el horizonte de expectativas y la distancia estética que separa al libro de su público; y evaluar las estrategias de mediación con el objetivo de que los ejercicios generen cambios significativos en los modos como los alumnos asignan sentido(s) a las situaciones que viven.

A la lectura literaria se refiere también “El aula de literatura. Problemas en la lectura adolescente y posibles soluciones”. A partir de un relevamiento de las opiniones más recurrentes, en el ámbito español, acerca de las prácticas lectoras particularmente en los jóvenes, Mario Paz González se centra valorizándolas en experiencias de lectura de autores “clásicos” en el aula con alumnos de primer año de Bachillerato (en general, de dieciséis años) de la asignatura optativa Literatura Universal. Para un conocimiento del grupo sobre prácticas culturales y los objetos de lectura, realizó una primera encuesta anónima y, para estimular el interés lector, ofreció una lista amplia de posibles textos de la etapa más reciente, el siglo XX, y la continuó con novelas históricas más o menos actuales, con una breve información de su contenido en todos los casos para que los estudiantes eligieran los que iban a leer. Se les propusieron distintas estrategias de acercamiento a los textos y de análisis en las que se tendía a un involucramiento vivencial en el que los aspectos subjetivos y emocionales tenían un peso considerable. Esto se complementó con trabajos de investigación y de elaboración de una bibliografía o webgrafía o ambas, del autor o de la época del libro elegido, a través de los recursos ofrecidos en el blog del profesor. Al mismo tiempo se les planteó a los alumnos tanto la posibilidad de relacionar los textos leídos con otros genéricamente diferentes como de producir textos creativos variados. La evaluación final de los resultados obtenidos permite al responsable de la experiencia hacer aportes a una práctica pedagógica fundamental en el desarrollo de lectores y pensar posibilidades institucionales de multiplicación de la experiencia.

El número que presentamos se cierra con dos reseñas. La primera se refiere a la segunda edición del libro de Ignacio Bosque *Las categorías gramaticales: relaciones y diferencias. Síntesis*, que trata un tema central en la reflexión gramatical como es el tratamiento de las clases de palabras. Se muestra cómo el autor, a la vez que historiza los modos de clasificar, analiza los aspectos comunes y las diferencias de categorías tanto próximas como distantes según el lugar de observación que se adopte. En reiteradas ocasiones hemos destacado la importancia de la enseñanza gramatical en el dominio de la lectura y la escritura, de allí que hayamos recibido con beneplácito la reseña del libro de un gramático cuyo trabajo sostenido en el campo le ha dado un merecido reconocimiento.

La segunda de las reseñas aborda el libro *El ensayo. Concepto, construcción y práctica*, de las investigadoras colombianas Mireya Cisneros-Estupiñán, Ilene Rojas-García y María Alicia Serna-Pinto, que analiza el género mostrando su complejidad y orienta a docentes y estudiantes respecto de los modos de elaborar un escrito demandado frecuentemente en el sistema educativo y, sobre todo, en las aulas universitarias. La reseña describe detenidamente las partes y capítulos de la obra relevando la información más significativa. Al mismo tiempo, el autor dialoga críticamente con algunas de las

afirmaciones y desarrollos propuestos por las autoras estimulando la reflexión sobre temas sujetos a controversia teórica o a diferentes iniciativas pedagógicas. Las síntesis propuestas y las críticas ayudan a pensar un género cuya permanencia es destacable, así como las dificultades de su aprehensión.

Elvira Narvaja de Arnoux¹

Susana Ortega de Hocevar²

¹ Dra. Elvira Narvaja de Arnoux. Profesora Emérita de la Universidad de Buenos Aires. Dirige en la Facultad de Filosofía y Letras la Maestría en Análisis del Discurso y la Carrera de Especialización en Procesos de Lectura y Escritura. Es responsable de la sede argentina de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura. Sus líneas de investigación son: Glotopolítica, Análisis del Discurso y Pedagogía de la Escritura. Es directora del Proyecto Interdisciplinario de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA), “El derecho a la palabra”. Perspectiva glotopolítica de las desigualdades / diferencias.

² Mgter. Susana Ortega de Hocevar. Profesora Honoraria de Universidad Nacional de Cuyo. Dirige en la Facultad de Educación la Maestría en Lectura y Escritura. Es Coordinadora Subsede Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en la Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina. Es editora de *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*. Sus investigaciones versan sobre adquisición de la lengua materna y la didáctica de la lectura y escritura. En la actualidad dirige el PICTO 0085 *Educación ¿desigualdad o inclusión? Análisis comportamental y neurofisiológico del desarrollo lingüístico de niños mendocinos de educación inicial y primaria*, un proyecto interdisciplinario (2017-2021).